

# Lettera di incarico e contratto di trasposizione e adattamento linguistico di opera cinematografica o assimilata

**TRA**

la Società

(Committente)

(ragione sociale)

con sede in

via/piazza

n. codice fiscale o partita IVA

incaricata del doppiaggio dell'opera:

(titolo della serie o dell'opera unica)

**E**

l'Autore

(nome e cognome)

domiciliato in

matr. ex-ENPALS

n. codice fiscale

## premesso che

la Committente, sotto la propria responsabilità, autorizza e incarica l'Autore di realizzare la traduzione e l'adattamento in lingua italiana ai fini del doppiaggio dei dialoghi originali del/i filmato/i di nazionalità

(sigla)

prodotto/i nel

(anno)

della durata di

(min)

di fascia

(v. nota)

e di totale n. rulli

per l'episodio n.

titolo

per l'episodio n.

titolo

per l'episodio n.

titolo

per l'episodio n.

titolo

incarico che l'Autore dichiara di accettare,

## si conviene quanto segue:

1) Oggetto: L'Autore realizzerà per la Committente la traduzione e l'adattamento in lingua italiana dei dialoghi originali dell'opera ai fini del doppiaggio della stessa (Dialoghi italiani). I Dialoghi italiani saranno basati sui dialoghi originali dell'opera che la Committente fornirà all'Autore. I dialoghi originali e qualsiasi altro materiale inerente l'opera (Materiali originali) potranno essere utilizzati dall'Autore esclusivamente al fine di adempiere alle obbligazioni di cui al presente contratto. Salvo diverso accordo, i Materiali originali dovranno essere restituiti alla Committente contestualmente alla consegna dei Dialoghi italiani.

2) Consegna: L'Autore dovrà consegnare alla Committente i Dialoghi italiani, da lui realizzati nelle forme stabilite dal vigente CCNL, entro il

La Committente ha il diritto di fornire all'Autore indicazioni circa l'opportunità di revisionare l'adattamento prima della sua utilizzazione; per tale opera l'Autore non avrà diritto a compensi aggiuntivi, salvo il caso in cui la revisione sia ascrivibile a omissioni della Committente. Ogni proroga alla data di consegna dovrà essere concordata per iscritto.

3) Diritti sui Dialoghi italiani: L'Autore trasferisce al titolare dei diritti di utilizzazione dell'opera originaria, tramite la Committente, tutti i diritti di utilizzazione inerenti i Dialoghi italiani. L'Autore è autorizzato a trattenere copia dei Dialoghi italiani, ma non può utilizzarli per compiere atti lesivi nei confronti del titolare dei diritti di utilizzazione dell'opera originaria, il quale avrà pertanto la proprietà di tutti i relativi diritti di utilizzazione, inclusi a titolo esemplificativo, ma non esaustivo:

a) il diritto di fissare e di riprodurre i dialoghi italiani in tutto o in parte, su qualsivoglia supporto che consenta l'uso combinato o separato di suono e immagini, quali pellicola, bande magnetiche e/o digitali, videocassette, video-dischi, dischi ottici, CDrom, CDi, DVD, ovvero su ogni altro supporto conosciuto;

b) il diritto di radiodiffondere e comunicare al pubblico i Dialoghi italiani, anche per mezzo dei supporti sopra ricordati, tramite tutti i mezzi di comunicazione, quali radio, televisione (via etere, satellite, cavo, a pagamento o altro sistema di trasmissione), cinematografia, home video, proiezioni pubbliche non cinematografiche, trasmissione senza cavo, Internet, servizi interattivi, ovvero tramite qualsiasi altro mezzo di comunicazione conosciuto;

c) il diritto di distribuire, promuovere e commercializzare i supporti contenenti i Dialoghi italiani in ogni forma o modo;

d) il diritto di noleggiare e concedere in prestito gli originali e le copie dei Dialoghi italiani, nonché i supporti contenenti i dialoghi italiani in ogni forma e modo;

e) il diritto di cedere a terzi i diritti di utilizzazione.

Ai sensi della L 633/41 e successive modificazioni e integrazioni e della L. 93/92, è comunque fatto salvo il diritto dell'Autore alla percezione dei compensi previsti per le singole utilizzazioni dell'opera adattata e posti a carico dell'utilizzatore, la cui amministrazione è svolta dalla SIAE .

4) **Compenso:** La Committente corrisponderà all'Autore la somma di Euro (cifra)  (lettere)  a titolo di corrispettivo per la cessione dei diritti di utilizzazione di cui all'art. 3. Su tale somma è andranno calcolati i correlati oneri fiscali e previdenziali, questi ultimi, secondo le disposizioni dell'Inps, relativi a  giornate lavorative. Il suddetto compenso dovrà essere corrisposto dalla Committente entro i termini stabiliti dal vigente Accordo collettivo nazionale di lavoro per il doppiaggio. L'Autore è tenuto, alla consegna dei Dialoghi italiani e sotto la propria responsabilità, all'emissione della relativa documentazione fiscale esclusa da IVA, rientrante nel disposto di cui all'art. 3, comma 4, lett. a), del DPR 633/72 e alla Risoluz. n.126/93 del Ministero delle Finanze.

5) **Riconoscimenti:** La Committente si impegna, per ogni forma di utilizzazione dell'Opera adattata, di cui al punto 3, ad apporre nei titoli di testa o in testa ai titoli di coda, il nome dell'Autore e l'acronimo "Aidac" (se richiesto), per un tempo e con caratteri che ne permettano la lettura. La Committente è comunque sollevata da ogni responsabilità in merito alla proiezione e/o messa in onda di detti titoli.

6) **Disposizioni generali:** Per la fissazione della data minima di consegna e per ogni riferimento normativo farà fede quanto stabilito dal vigente Accordo collettivo nazionale di lavoro per il doppiaggio. Per qualsiasi controversia non componibile dalla Commissione Paritetica di Vigilanza è competente il Foro di Roma.

(data)

l'Autore

la Committente

---

fascia a): film, film home video, sceneggiati, tv movies, opere multimediali, filmati di repertorio

“ b): telefilm, telefilm h-video, sit-com, documentari a sinc

“ c): soap-opera, telenovelas, cartoni animati

“ d): documentari in oversound